

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

10 april 2001

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

**inzake het taalgebruik van leden van de
federale regering in de uitoefening van hun
ambt in hun publieke optreden en in het
federale parlement**

(ingediend door de heer Pieter De Crem)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

10 avril 2001

PROPOSITION DE RÉSOLUTION

**relative à l'emploi des langues par
les membres du gouvernement fédéral dans
l'exercice de leur fonction, dans leurs
interventions publiques et devant
le parlement fédéral**

(déposée par M. Pieter De Crem)

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CVP	:	<i>Christelijke Volkspartij</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SP	:	<i>Socialistische Partij</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert de grondwetsherziening van 1993 is België een federale Staat. Artikel 1 van de nieuwe Grondwet luidt als volgt: «België is een federale Staat, samengesteld uit de gemeenschappen en de gewesten.».

Artikel 2 van de Grondwet bepaalt: «België omvat drie gemeenschappen: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.» Hiermee worden in feite de drie grote taalgemeenschappen in ons land bedoeld.

Artikel 4, eerste lid, van de Grondwet bepaalt: «België omvat vier taalgebieden: het Nederlandse taalgebied, het Franse taalgebied, het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en het Duitse taalgebied.» Dit artikel houdt een beperking in van de bevoegdheid van de verschillende wetgevers inzake taalgebruik en vormt de grondwettelijke waarborg van de voorrang van de taal van het eentalige gebied of van het tweetalige karakter van het gebied (Arbitragehof, 26 maart 1986, nr. 17/1986, *Belgisch Staatsblad*, 17 april 1986).

Een taalgebied in de zin van artikel 4 is volgens de Raad van State niet een gebied waar in feite een bepaalde taal wordt gesproken, maar een gebied waar in rechte een bepaalde taal moet worden gebruikt of met betrekking waarop een bepaalde taal moet worden gebruikt. Uitzonderingen hierop moeten restrictief worden geïnterpreteerd (Raad van State, Sint-Genesius-Rode, nr. 23.282, 24 mei 1983).

Met artikel 4 van de Grondwet heeft de grondwetgever onmiskenbaar de bedoeling gehad de inhoud van het begrip «taalgebied» in de bestuursstaalwetgeving te bekrachtigen en tot grondwettelijke norm te verheffen.

Dit voorstel van resolutie beoogt de naleving van deze principes door leden van de federale regering wanneer zij in hun ambt van minister of staatssecretaris optreden.

Dit voorstel heeft dus zowel betrekking op het optreden van leden van de federale regering in het publiek als in het federale parlement.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis la révision de la Constitution de 1993, la Belgique est un État fédéral. L'article 1^{er} de la nouvelle Constitution est libellé comme suit : « La Belgique est un État fédéral qui se compose des communautés et des régions. »

L'article 2 de la Constitution prévoit ce qui suit : « La Belgique comprend trois communautés : la Communauté française, la Communauté flamande et la Communauté germanophone. ». Cette disposition vise en fait les trois grandes communautés linguistiques de notre pays.

L'article 4, alinéa 1^{er}, de la Constitution prévoit ce qui suit : « La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande. ». Cet article restreint la compétence des différents législateurs en matière d'emploi des langues et constitue la garantie constitutionnelle de la primauté de la langue de la région unilingue ou du caractère bilingue de la région (Cour d'arbitrage, 26 mars 1986, n°17/1986, *Moniteur belge*, 17 avril 1986).

Selon le Conseil d'État, une région linguistique au sens de l'article 4 n'est pas une région où une langue déterminée est usitée en fait, mais une région dans laquelle ou à l'égard de laquelle une langue déterminée doit être utilisée en droit. Les exceptions à ce principe doivent être interprétées de manière restrictive (Conseil d'État, Rhode-Saint-Genèse, n°23.282, 24 mai 1983).

En adoptant l'article 4 de la Constitution, le Constituant a incontestablement voulu consacrer la notion de « région linguistique » dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative et l'ériger en norme constitutionnelle.

La présente proposition de résolution vise à faire respecter ces principes par les membres du gouvernement fédéral lorsqu'ils interviennent en leur qualité de ministre ou de secrétaire d'État.

Cette proposition de résolution concerne donc à la fois les interventions publiques des membres du gouvernement fédéral et leurs interventions au sein du parlement fédéral.

Het stelt voor dat leden van de federale regering in de uitoefening van hun ambt in hun publieke optreden de taal gebruiken van het taalgebied waar ze zich bevinden of waartoe ze zich richten.

Tevens stelt het voor dat ministers en staatssecretarissen in het federale parlement de leden van de assemblees te woord staan in de taal van deze laatste bij het beantwoorden van vragen in de Kamer en de Senaat en van interpellaties in de Kamer.

De toepassing van de vermelde beginselen is een blijk van taalhoffelijkheid die in een federale Staat als een evidentie dient te worden beschouwd en die een bijdrage levert tot de federale loyaliteit.

De goede werking van het federale Staatsbestel is immers mede afhankelijk van de overtuiging en de wil om een geheel te vormen, niettegenstaande de verscheidenheid van de samenstellende delen. Bovendien moeten de gemeenschappen en de federale politieke instellingen oog hebben voor de wederzijdse belangen. Dit is de plicht tot federale loyaliteit. Hoewel bij de vierde staatshervorming van 1993 de federale loyaliteit in de Grondwet slechts ingeschreven werd als middel om belangenconflicten te vermijden, dient dit begrip ons inziens ruimer opgevat te worden, nl. als de uitdrukking van algemene rechtsbeginselen die aan de federale rechtsordening ten grondslag liggen (A. Alen, *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, Kluwer, blz. 386).

Eén van die algemene beginselen is ons inziens dat van de leden van de federale regering mag verwacht worden dat zij de drie officiële landstalen begrijpen en dat zij een actieve en passieve kennis hebben van de taal van de twee grootste gemeenschappen van dit land, de Vlaamse en de Franse Gemeenschap. Hiermee zouden zij niet alleen blijk geven van respect voor de gemeenschappen, maar ook een belangrijke bijdrage leveren tot de goede verstandhouding tussen de gemeenschappen en tot een beter begrip van hun cultuur, problemen en vragen.

Niettegenstaande geen enkele grondwettelijke of wettelijke bepaling de ministers of de staatssecretarissen verplicht om de officiële talen van ons land te kennen en te gebruiken, kan uit de Grondwet impliciet afgeleid worden dat die kennis en dat gebruik niet alleen wenselijk, maar ook nodig zijn.

Artikel 101 van de Grondwet bepaalt immers dat de ministers verantwoordelijk zijn tegenover de Kamer van

Elle propose que, dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du gouvernement fédéral utilisent, dans leurs interventions publiques, la langue de la région linguistique dans laquelle ils se trouvent ou à laquelle ils s'adressent.

Elle propose également qu'au sein du parlement fédéral, les ministres et secrétaires d'État s'adressent aux membres des assemblées dans la langue de ces derniers lorsqu'ils répondent aux questions posées à la Chambre et au Sénat et aux interpellations développées à la Chambre.

L'application des principes énoncés ci-dessus procède de la courtoisie linguistique, courtoisie qui devrait aller de soi dans un État fédéral et qui participe à la loyauté fédérale.

Le bon fonctionnement d'un régime fédéral dépend en effet notamment de la détermination et de la volonté des diverses entités qui le composent de former un ensemble, en dépit de leurs différences. En outre, les communautés et les institutions politiques fédérales doivent tenir compte de leurs intérêts réciproques. C'est ce qu'implique le devoir de loyauté fédérale. Bien que, lors de la quatrième réforme de l'État en 1993, la loyauté fédérale n'ait été inscrite dans la Constitution que comme un moyen d'éviter des conflits d'intérêts, nous estimons que cette notion doit être interprétée de manière plus large, à savoir comme l'expression de principes de droit généraux qui sous-tendent la structure fédérale (A. Alen, *Handboek van het Belgisch Staatsrecht*, Deurne, Kluwer, p. 386).

Nous estimons que l'un de ces principes généraux veut que l'on puisse attendre des membres du gouvernement fédéral qu'ils comprennent les trois langues officielles et qu'ils aient une connaissance active et passive de la langue des deux communautés les plus importantes de Belgique, à savoir du français et du néerlandais. Non seulement ils feraient preuve de respect à l'égard des communautés, mais ils contribueraient aussi grandement à la bonne entente entre ces communautés et à une meilleure compréhension de leurs culture, problèmes et revendications.

Bien qu'aucune disposition constitutionnelle ou légale n'oblige les ministres ou les secrétaires d'État à connaître et à utiliser les langues officielles de notre pays, on peut inférer implicitement de la Constitution que cela est non seulement souhaitable, mais également nécessaire.

Les articles 101 et 42 de la Constitution disposent en effet respectivement que les ministres sont respon-

volksvertegenwoordigers. Artikel 42 van de Grondwet bepaalt dat de leden van beide Kamers de Natie vertegenwoordigen. Uit de samenhang tussen deze beide artikels volgt dat ministers, wanneer zij in de Kamer van volksvertegenwoordigers het woord nemen, zich richten tot de hele Natie en bijgevolg tot de grote taalgemeenschappen in ons land. Hieruit vloeit impliciet voort dat zij zich in de uitoefening van hun ambt in het federale parlement moeten kunnen uitdrukken in de taal van die gemeenschappen. Wat geldt voor het parlement, geldt *a fortiori* ook voor het publieke optreden van leden van de federale regering in de uitoefening van hun ambt.

Overigens is dit voorstel volledig in overeenstemming met de doelstelling van het regeerakkoord waarin het volgende wordt gesteld: «De Belgische federale Staat moet worden verbeterd zodat de communautaire spanningen definitief uit het leven kunnen worden geholpen en harmonieuze betrekkingen tussen onze gewesten en gemeenschappen te verzekeren» (Kamer van volksvertegenwoordigers, B.Z. 1999, nr. 20/1, federale regeringsverklaring, blz. 16.). Jammer genoeg geeft de regering zelf niet het goede voorbeeld want het vermelde citaat is een slechte vertaling van de Franse zin: «Il faut améliorer la construction de l'Etat fédéral belge pour éliminer définitivement les tensions communautaires et assurer des relations harmonieuses entre nos régions et communautés».

Pieter DE CREM (CVP)

sables devant la Chambre des représentants et que les membres des deux Chambres représentent la Nation. La lecture conjointe de ces deux articles permet d'inférer que, lorsqu'ils prennent la parole à la Chambre des représentants, les ministres s'adressent à l'ensemble de la Nation et, par conséquent, aux deux grandes communautés linguistiques du pays. Il s'ensuit implicitement qu'ils doivent pouvoir s'exprimer dans la langue de ces communautés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions devant le parlement fédéral. Ce qui vaut pour le parlement vaut *a fortiori* également en ce qui concerne les interventions publiques des membres du gouvernement fédéral dans l'exercice de leurs fonctions.

Au demeurant, la présente proposition s'inscrit dans le droit fil de l'objectif de l'accord de gouvernement, qui prévoit qu'« il faut améliorer le fonctionnement de l'État fédéral belge pour éliminer définitivement les tensions communautaires et assurer des relations harmonieuses entre nos régions et communautés. » (Doc. n° 20/1, S.E. 1999, déclaration du gouvernement fédéral, p. 16.). Hélas, le gouvernement ne donne pas lui-même le bon exemple, dès lors que la version néerlandaise de cette citation est une mauvaise traduction de la version française...

VOORSTEL VAN RESOLUTIE

DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS,

is, om de hierboven vermelde redenen, van oordeel dat leden van de federale regering de drie officiële landstalen moeten kunnen begrijpen en ten minste een passieve en actieve kennis moeten bezitten van het Nederlands en het Frans. Met deze kennis zullen de leden van de federale regering niet alleen blijk geven van respect voor de gemeenschappen, maar ook een belangrijke bijdrage leveren tot de goede verstandhouding tussen de gemeenschappen en tot een beter begrip van hun cultuur, problemen en vragen;

en vraagt de federale regering,

1. dat de leden van de regering in de uitoefening van hun ambt in hun publieke optreden de taal gebruiken van het taalgebied waar ze zich bevinden of waar toe ze zich richten;

2. en dat de leden van de regering in het federale parlement bij het beantwoorden van een vraag in de Kamer of de Senaat en in het kader van een interpellatie in de Kamer de taal gebruiken van de vraagsteller of de interpellant.

2 maart 2001

Pieter DE CREM (CVP)

PROPOSITION DE RÉOLUTION

LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS,

estime, pour les raisons précitées, que les membres du gouvernement fédéral doivent pouvoir comprendre les trois langues officielles du pays et posséder au moins une connaissance passive et active du français et du néerlandais. Non seulement les membres du gouvernement fédéral feront ainsi preuve de respect à l'égard des communautés, mais ils contribueront aussi grandement à la bonne entente entre ces communautés et à une meilleure compréhension de leurs culture, problèmes et revendications ;

et demande au gouvernement fédéral

1° que, lors de leurs interventions publiques dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du gouvernement utilisent la langue de la région linguistique où ils se trouvent ou de la communauté linguistique à laquelle ils s'adressent ;

2° et que, lorsqu'au parlement fédéral, ils répondent à une question à la Chambre ou au Sénat ou à une interpellation à la Chambre, les membres du gouvernement fédéral utilisent la langue de l'auteur de la question ou de l'interpellateur.

2 mars 2001